

**COURSE DATA****DATA SUBJECT**

Code: 35721
Name: General translation from German to language A
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Professional environments in language B (CO German)	ELECTIVES

COORDINATION

CALAÑAS CONTINENTE JOSE ANTONIO

SUMMARY

General Translation from German into Language A is a compulsory subject in the first term of the third year of the Degree in Modern Languages and their Literatures. The aim is to introduce students to the practice of translating different types of text from German into Spanish and/or Valencian. The course is designed to put into practice the knowledge acquired in the language subjects, so that students acquire a translating competence that opens up a range of possible future professional environments.

PREVIOUS KNOWLEDGE**RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

There are no restrictions for access to this course, although it is recommended that the student has German and Spanish/Catalan language proficiency at B2 level.



COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Apply quality criteria to work in the field of modern languages and literatures.

Apply the knowledge of modern languages and literatures to their professional environments.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Translate at a basic level from language B to language A.

Work and learn autonomously, and plan and manage ones workload.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Documentary resources for the translator

This topic addresses the main sources of documentation that a translator uses to solve terminological, stylistic, and cultural issues in the translation process. Resources such as dictionaries, corpora, terminological databases, and specialized digital tools are analyzed. Furthermore, it promotes the development of skills to appropriately select, assess, and apply these resources in translation tasks from German into Language A.

2. Difficulties and problems of German-Spanish/Catalan translation

This topic examines the main linguistic, cultural, and textual difficulties that arise when translating from German into Spanish or Catalan. Phenomena such as word order, sentence structure, false friends, and pragmatic differences between languages are studied. Strategies for addressing these issues from a contrastive and applied perspective are also presented.

3. Formal conventions

This topic focuses on the formal conventions that govern text writing in Spanish and Catalan, especially in the context of translation from German. Aspects such as punctuation, capitalization, text layout, and typographic rules are addressed. The aim is for students to apply these conventions correctly to ensure the appropriateness and professionalism of the translated text.



4. Translation techniques

This topic introduces and analyzes the main translation techniques applicable to translation from German into Spanish or Catalan. Procedures such as transposition, modulation, equivalence, and adaptation, among others, are studied. Students will learn to select and apply these techniques according to the requirements of the source text and the context of the target language.

5. Translation errors

The topic addresses the various types of errors that may occur when translating from German into Spanish or Catalan, such as lexical, grammatical, stylistic, and pragmatic errors. The most common causes of these mistakes and their impact on the quality of the translated text are analyzed. Moreover, strategies are promoted for detecting, correcting, and preventing errors in the translation process.

Through the contents and activities of the course, students will achieve the following learning outcomes: they will broaden their knowledge of professional environments related to language B; develop their skills in language B as applied to specific professional contexts; apply and expand their knowledge of software programs appropriate for tasks carried out in professional settings; develop competencies and attitudes that facilitate entry into the professional world (such as decision-making, concern for work quality, self-directed learning, study planning, applying theory to practice, etc.); strengthen their skills in language B; and acquire basic translation competence from language B into language A.

Likewise, students will identify and understand, within the scope of their degree program, the inequalities based on sex and gender in society; and they will incorporate the different needs and preferences related to sex and gender into the design of solutions and problem-solving processes.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theoretical and practical classes	60,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	50,00
Independent study and work	30,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	10,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00



TEACHING METHODOLOGY

During the lessons, different didactic methods and varied work dynamics will be applied in order to optimize the teaching-learning process, appeal to different types of learners and reach all the necessary knowledge and competences related to general translation. In particular, the following didactic methods will be developed, combining the expository and communicative methods with individual, group and autonomous forms of work.

A **hybrid model of expository-communicative classes** in which the teacher transmits the theoretical content to build the knowledge base with which students can develop their basic skills, complementing it. Class participation by the students is a substantial part of the working method that encourages the development of critical and analytical thinking in order to promote debate and the acquisition of knowledge in a proactive way. In this way, students can establish a direct and critical relationship with the contents presented in a climate of dialogue and interaction between peers.

The **development of a group project** and **work in groups** motivates and encourages students' capacity for coordination between peers, direct listening and evaluation of proposals as well as the assessment of their viability, the development of coordination between students and the promotion of the principles of respect, tolerance and cooperation.

The **translation of texts of different typologies** is based on empirical learning that allows students to face the resolution of real problems, in a controlled framework and under equal conditions.

This subject takes particular account of SDG 5, contributing to ending discrimination against women and girls worldwide, and SDG 10, reducing inequalities arising from language use.

EVALUATION

The assessment consists of four parts:

- a) A translation test carried out in class throughout the semester 20% - recoverable
- b) Presentation in class of a group translation, explaining the main translational problems and the strategies used to solve them 20% - recoverable
- c) Active participation in class, through the presentation of translation proposals or participation in the debates in the classroom 10% - not recoverable
- d) Final exam 50% - recoverable

The grades obtained in sections a), b) and d) in the first call will be maintained.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.



Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair evaluation of students' work. All work submitted for this course must be original. Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted.

REFERENCES

- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- García, E.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- García, I.: Análisis textual aplicado a la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2000.
- García, I.: Competencia textual para la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2011.
- IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.